

LE BAISER DU MATIN

Le baiser du matin

Laisse une cicatrice sur ma joue.

Le baiser du matin

Traverse comme le poème

D'un clair ruisseau

Mon cœur assoiffé de printemps !

Le baiser du matin

Est splendide comme

Les vagues heureuses de la mer

Et chaud comme

Le fleuve d'azur du ciel !

Ô monarchie céleste du baiser,

Surabondance, perfection et plénitude,

Jardin des lèvres

Et profondeur de la langue du psalmiste !

Ô âme, âme du baiser,

Champ céleste et parole révélatrice,

Lumière d'une mélodie qui m'affectent tant !

Le corps de la tendresse,

Vignoble qui repose

Sur des graves, des sables et de l'argile

Vin aux arômes ensorcelants :

Rose fraîche, cerise,

Poivre mentholé et fruits noirs !

Moi, riche au monde

Et riche à moi-même !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 11 mai 2020

Glose :

Grave (n.f.) : de *gravas* en occitan gascon. La grave est un sol composé de gravier.

ENGLISH :

The Kiss of Morning

The kiss of morning

leaves a scar upon my cheek.

The kiss of morning

passes through my heart thirsty for spring

like the poem

of a clear stream!

The kiss of morning

is as wondrous as

the happy waves of the sea

and warm as

the azure river of the sky!

O celestial monarchy of the kiss,

superfluity, perfection and plenitude,

garden of the lips

and depth of the psalmist's tongue!

O soul, soul of the kiss,

celestial field and allusive word,

light of a melody that touch me so deeply!

The body of tenderness,

vineyard resting on

soil of gravel, sand and clay.

Wine with bewitching scents:

fresh rose, cherry,

peppermint and blackberry!

And I, rich in the world

and rich in myself!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

